

[C4r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese den reuse te Jaffa ombracht ende hem door den duyvel Burgifer in Engbelandt dede brengen, alwaer by koninc wert ghekroont.*

Capittel .XVI.

[C4ra] Als Rijckaert van *Sinte* Catherijnen Klooster ghescheyden was, zoo reet hy stracx¹ na Jaffa met eenen schiltknecht die de monicken hem mede ghegeven hadde[n],² ende als hy byde haven quam, zoo troc hy syn harnas aen, ende wat voorts ghereden hebbende, zach hy een huys ende den reuse, zestien voeten³ hooch zijnde, daer uut komen met een groote kudse⁴ inde handt, gaende na de haven toe.⁵ Rijckaert riep hem na ende zeyde: “Ghy heyden, keerdt wederom ende verweert u, want met dit sweert zal ic u ’t leven benemen, ’t en sy dat ghy dese haven verlaet, de Christenen vry latende, ende u [C4rb] laet doopen!”⁶

De reuse bemerckende de kloecmoedicheyt van Rijckaert, zeyde tot hem: “Ghy vassael, doet ghy ’t ghene dat ghy aen my begheert, ende verzaect uwen Godt, zoo wil ic u rijk ende machtich maken, ofte indien niet, zoo zal ic u met dese kudse ’t leven benemen!”⁷

Maer Rijckaert dit niet achtende, is na den reuse ghekomen, die hem zoo swaren slach op synen schilt gaf datter een groot stuc af vlooch

1. stracx: onmiddellijk

2. Verdussen 1619: hadde

3. zestien voeten hooch: een normale man is zes voeten lang

4. kudse: knots – reuzen vechten nooit met een ‘ridderlijk’ wapen, maar meestal met een knots of een boomstam, soms een zeis.

5. Richard qui fut venu au port de Iaffa incontinent print ses armes *que* vng escuyer luy apportoit que les religieux sainte Katherine auoient enuoye avec luy. Il se arma adonc de toutes pieces et march[a] vers le port ou il aduisa vng petit logis duquel il vit sortir le geant qui estoit hault de seize piedz en longueur qui alloit pannoyant vne grosse et grande massue et la mist sur son col et sen alloit sur le port

6. quant Richard luy escria. Payen tourne toy deuers moy et te deffens ou sinon de ceste clere espee que ie tiens ie te mettray a mort. *Combatz* a moy autrement laisse ce port sans plus les chrestiens persecuter et te fais baptiser.

7. Vassal dist le geant fais le pareil que tu me demande et renonce ton dieu. Ie te feray riche et puissant ou sinon ie te feray par ceste massue finer.

ende [de kudse] ¹ in d'a[er]de ² bleef steken, dies Rijckaert synen schilt [achter] ³ rugge worpende, hem zulcken slach gaf dat hy hem synen rechten arm af sloech. ⁴ Den reuse hem aldus armeloos ziende, gaf eenen grooten schreeu [C4va] ende quam na Rijckaert om hem in synen arm te nemen ende inde zee te draghen om hem te verdrincken. ⁵ Maer Rijckaert dat bemerckende, trat twee voeten achterwaerts ende ghaf hem zulcken slach opt hooft dat hy hem dat totter kinnen toe kloofde, ende doot ter aerden viel. ⁶ Doen nam Rijckaert 't lichaem ende sleypent met grooter moeyte aenden oever der zee ende wierpet daer in. ⁷ Doen keerde hy weder ter plaetse daer den strijdt gheschiet was ende bleef aldaer een nacht rusten. ⁸

Maer Burgifer die noch niet moede en was van Rijckaert te temteren, ⁹ quam des morghens vroeck by hem als een schildtknecht ende zeyde tot hem: "Ghy lijdt veel verdriets ende quellingen dat u de duyvels der Hellen aen doen, maer indien ghy my voor uwen schildtknecht begheert, ic zal u in alle uwe zaken bystaen." ¹⁰

1. Onbreekt in Verdussen 1619.

2. Verdussen 1619: d'arede

3. Verdussen 1619: op den — Rijckaert werpt het schild van zich weg.

4. A ceste parolle viennent lung [E3v] contre lautre bien yrement. Le geant premier frappa sur Richard a tout sa massue vng si pesant coup quil luy emporta vne partie de son escu et cheut en terre ou elle entra bien parfond / et tandis quil la retiroit Richard sans paour getta son escu derriere luy et le frappa de son espee en telle facon que tout ius luy abbatit le bras dont il tenoit la massue en terre.

5. Quant il se vit ainsi attourne il getta vng hault cry et sen vint vers Richard pour leembrasser et se lyster a luy pour leporter vers la mer :

6. mais le duc sans paour qui sa cautelle aperceut se reculla de luy deux piedz et en se recullant luy bailla tel coup despee sur la teste quil le fendit iusques aux dentz *et* cheut tout royde mort a terre.

7. Puis Richard print le corps du geant et a grant trauail le porta sur le bout du port et en ce lieu en la mer le getta

8. puis retourna au lieu de la bataille et la se reposa la nuyt qui fort approchoit.

9. temteren: op de proef stellen

10. ¶ Comment le duc Richard se fist porter par le dyable Burgifer en Angleterre. APres *que* la nuyt fut passee lors *que* le point du iour apparoissoit le dyable burgifer *qui* nestoit point las de tormenter Richard sapparut a luy quant il fut esueille. Ce dyable sestoit mis en guise *dung* escuyer *et* dist a richard. Richard tu as eu *moult* dennuy *que* les dyables denfer tont procure / conforte toy *et* sil te plaist ie te seruiray descuyer *et* taydera en tes affaires.

Den hertoghe die hem wel kende, ¹ zeyde hem: “Ghy duyvel, ic bid u my niet meer te quellen, maer doet my een vriendschap die ic op u begheere, dat is dat ghy my terstont voert in Enghelant.” ²

“Zekerlijc,” zeyde de duyvel, “door de groote vromicheden ende stouticheyt die ic aen u ghespeurt hebbe, zoo zal ict gheerne doen, ende vertrouwet my toe!” ³

Doen nam hy Rijckaert op den hals ende vlooch met hem henen met zulcker snellicheyt dat hy hem dien namiddaghe noch brocht by Londen, des de hertoghe hem bedancte ende scheyde alzo van hem. ⁴

Den hertoghe daer ghebrocht zijnde, zach hy meest alle syn schepen ende heeren, die hem feestelijc willekom hieten ende groeteden, [C4vb] ende ghinghen alzo tzamen na Londen, alwaer hy heerlijc inghehaelt ende korts daer na koninc van Enghelant ende syn huysvrouwe, koninc Astol[f]ens ⁵ dochter, als koninghinne ghekroont wierden. ⁶

Daer wierden koninclijske maeltijden ghehouden ende open hof eenighe daghen lanc ende ghetournoyt, waer van den prijs behaelde

1. hem wel kende: hem doorhad

2. Richard *qui* bien le congneut luy respondit. Dyable ie te prie ne me *tempeste plus* : mais en lhonneur de Iesus fais moy vng seruice. Et quel dist Burgifer Ie te supplie dist Richard *que* sans aucun mal me faire tu me portes en angleterre.

3. Vrayement dist Burgifer *pour* les vaillances *que* iay en toy veues ie le feray bien ty peulx asseurer car ainsi ie te le prometz.

4. Lors Burgifer chargea le duc sus son col *et* comme fouldre se print a courir. Tant exploicta *par* lair a tout Richard, que a vne heure apres midy il le posa sur vng [E4r] port de mer pres londres en Angleterre / puis print conge de luy et Richard bien fort le remercia.

5. Verdussen 1610: Astolsens

6. ¶ Comment Richard fut couronne roy Dangleterre.

Richard ne fut gueres sur le port quant il vit vers luy nager plusieurs nauires de Normandie qui estoyent de la tempeste eschapees. Quant ilz furent arriuez ilz congneurent leur seigneur et le saluerent et luy eulx *et* leur compta toutes ses aduentures. Incontinent prindrent leur chemin vers londres ou Richard fit son entree moult sumptueusement et la fut couronne roy Dangleterre / et sa femme pareillement fille de feu Astolpho fut couronnee royne

vande binnen partije de grave van Caen ende vande buyten par[t]ije ¹
den Amoureußen van Galles. ²

De feeste over zijnde, is hy alle 't landt door ghereyst, ontfanghende de
belofte van getrouwicheyt van alle de heeren ende baroenen, ende als
hy daer een jaer gheweest hadde, zoo keerde hy wederom na
Normandien, alwaer hy van alle syn ondersaten blijdelijcken ende met
grooter eeren ende triumphhe ontfanghen wierdt, levende daer na zeer
devotelijc ende heylichlijc, hebbende medelijden met d'arme. ³

De duyvels der H[e]llen ⁴ tenteerden hem op verscheyden manieren,
maer onsen Heere Christus beschermde hem altijdts door Syn
godtlijcke ghenade, want niet teghenstaende dat hy zonder vreesse was,
zoo en heeft hy daer om niet naghelaten Godt te dienen ende te
eeren, ⁵ stichtende binnen syn leven verscheyden abdyen, kloosters
ende capellen, ende onderhielt vele armen, hun klee[d]ende ⁶ ende
voedende, ende is alzoo in goeden ouderdom koninc van Enghelandt
ende hertoghe van Normandien gestorven tot syner zalicheyt, tot de
welcke ons ooc wil brenghen Godt den Vader, de Sone ende den
Heylighen Gheest, Amen! ⁷

1. Verdussen 1619: parijs

2. Les conuiz et bancquetz furent grans / semblablement les ioustes moult belles /
desquelles gaigna le pris pour ceulx de dedans le Conte de Caen / et pour ceulx de
dehors lamoureux de Galles.

3. La feste dura quinze iours / et apres quelle fut passee Richard cheuaucha par le pays
Dangleterre / et receut la foy et hommaige de tous les barons et seigneurs de son
royaulme / puis quant il eut este oudit pays lespace dung an il sen reuint avec belle
compagnie en la duche de Normandie ou il fut receu de ses subjectz [a]uec grosse ioye et
humble obeissance.

¶ Daulcunes saintes oeuvres du duc Richard et fin de ce liure.

DEpuis que le duc Richard fut reuenu il mena tressaincte vie. Bien gouvernoit les poures
et ayma sainte eglise.

4. Verdussen 1619: Hllen

5. Rijckaert was dus wel 'godvrezend'.

6. Verdussen: kleeckende

7. Les ennemys denfer le tempterent mainte iournee et si eschapa deulx sans douleur et
sans peine et le garda Iesucrist de toute tristesse il fut moult preux et si hardy que
oncques en sa vie il neust paour. Le [E4v] bon seigneur fonda labbaye de fescamp / et
saint vandrille en Normandie / il seruoit Dieu deuottement et fist fonder grant nombre
de monstiers et abbayes. Souuent reuestoit les poures et leur donnoit a boire et a

FINIS ¹

menger / et tant vesquit en ce monde plain de bonnes oeuvres quil trespassa de ce siecle / en lautre / et est en la sainte gloire de Paradis comme on peult croire / en laquelle nous vueille conduire le pere et le filz et le saint esperit. Amen.

¶ Le Gilles corozet simple translateur de ceste hystoire prie a tous lecteurs quilz vueillent suporter les faultes qui y seront trouuees / car il eut este impossible de le translater nettement pour le langaige corrompu dont il estoit plain.

1. ✿ Cy fine le rommant de Richard sans paour duc de Normandie.

Nouvellement imprime a Paris par Alain lotrian et Denis ianot Imprimeurs et libraires / demourans en la rue neufue nostre dame a lenseigne de lescu de France.

Colofon

Synoptische kritische editie van
*Een schone ende wonderlijcke historie van
Rijckaert zonder Vreese* [...],
zoals gedrukt door Hieronimus Verdussen
te Antwerpen in 1619
[exemplaar UB Göttingen 8 FAB III, 1945],
en een diplomatische editie van
Le rommant de Richart sans paour [...],
in de bewerking van Gilles Corrozet,
zoals gedrukt door Alain Lotrian en Denis Janot
te Parijs z.j. [ca. 1530]
[exemplaar Bibliothèque de l'Arsenal, Rés. 4° B.L.4303].

Transcriptie:
Willem Kuiper en Suzanne Preij
Collatie en editie:
Willem Kuiper

Deze roman werd eerder in de vorm van een feuilleton
van 13 tot en met 28 mei 2019 gepubliceerd in:
www.neerlandistiek.nl

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

